

Erich J.
WOLFF

(1874–1913)

**Complete
Songs • 3**

Hans Christoph
Begemann, Baritone

Klaus Simon,
Piano

SWR >>
KULTUR



Erich J. Wolff (1874–1913)

Complete Songs • 3

- Neun Gedichte aus *Jost Seyfried* von Cäsar Flaischlen, Op. 19 ('Nine Poems from Cäsar Flaischlen's *Jost Seyfried*')**
(pub. 1909) **21:16**
Text: Cäsar Flaischlen (1864–1920)
- 1 No. 1. Sieh, wo du bist, ist Frühling ('Look, where you are, it's spring!') 2:28
- 2 No. 2. Alle Dinge haben Sprache ('All things have grown eloquent') 2:31
- 3 No. 3. Du bist so jung ('You're so young') 3:34
- 4 No. 4. Es ist alles wie ein wunderbarer Garten ('Everything's like a fabulous garden') 1:51
- 5 No. 5. Die Krone gerichtet ('Crown the maypole!') 1:17
- 6 No. 6. Und gegen Abend ('And as evening approaches') 2:57
- 7 No. 7. Und alles gehöret uns ('And everything belongs to us') 1:58
- 8 No. 8. So ist es schön ('This is nice') 2:50
- 9 No. 9. Wie in alten Tagen ('As in former times') 1:33
- 10 **Sechs Gedichte von Richard Dehmel, Op. 8 ('Six Poems of Richard Dehmel') – No. 1. Drum sollst du dulden, Mensch ('For this reason, O man')** (pub. 1907) **2:13**
Text: Richard Dehmel (1863–1920)
- 11 **Zwei Gesänge, Op. 10 – No. 1. Hyperions Schicksalslied ('Hyperion's Song of Destiny')** (pub. 1907) **3:23**
Text: Friedrich Hölderlin (1770–1843)
- 12 **Zwei Gedichte von Franz Evers, Op. 11a – No. 2. Der Steinklopfer ('The Stone Breaker')** (pub. 1907) **3:57**
Text: Franz Evers (1871–1947)
- Sechs Lieder nach verschiedenen Dichtern, Op. 13 ('Six Songs after Different Poets')**
(pub. 1907) (excerpts) **7:59**
Text: Friedrich Nietzsche (1844–1900) 13, Theodor Storm (1817–1888) 14, Christian Morgenstern (1871–1914) 15
- 13 No. 2. Tag meines Lebens ('My Life's Day') 2:19
- 14 No. 5. Schließe mir die Augen beide ('Close both my eyes') 2:01
- 15 No. 6. Ich bin eine Harfe ('I am a harp') 3:31
- 16 **Sechs Lieder, Op. 18 – No. 4. Todessehnen ('Longing for Death')** (pub. 1908) **3:52**
Text: Dante Alighieri (1265–1321), German translation by Richard Zoosmann (1863–1934)
- 17 **Sieben Lieder nach verschiedenen Dichtern, Op. 22 ('Seven Songs after Different Poets') – No. 1. Die alte Geige ('The Old Fiddle')** (pub. 1910) **2:45**
Text: Max Geißler (1868–1945)
- Sechs Lieder nach Jens Peter Jacobsen, Op. 26 ('Six Songs after Jens Peter Jacobsen')**
(pub. 1913) (excerpts) **4:28**
Text: Jens Peter Jacobsen (1847–1885), German translation by Robert Franz Arnold (1872–1938) 18, Etta Federn (1883–1951) 19
- 18 No. 1. Landschaft ('Landscape') 2:33
- 19 No. 3. Ewig ('Eternal') 1:50
- Acht Lieder nach Gedichten von Emil Faktor, Op. 32 ('Eight Songs after Poems by Emil Faktor')** (probably 1910–13) (excerpts) **7:11**
Text: Emil Faktor (1876–1942)
- 20 No. 4. Der Wanderer ('The Wanderer') 4:20
- 21 No. 6. Entsagung ('Renunciation') 1:03
- 22 No. 7. Dir ('For You') 1:43
- Vierzehn Lieder aus dem *Hafis* von Georg Friedrich Daumer, Op. 30 ('Fourteen Songs from *Hafis* by Georg Friedrich Daumer')**
(probably 1910–13) (excerpts) **5:51**
Text: Georg Friedrich Daumer (1800–1875)
- 23 No. 11. Stark wie der Tod ist die Liebe ('Love is as strong as death') 1:23
- 24 No. 12. Viel bin ich umhergewandert ('Much have I roamed') 1:38
- 25 No. 14. Wo ist der Ort, an dem du weilst? ('Where is the place where you reside?') 2:46

Erich J. Wolff (1874–1913)

A first-rate but tragically neglected composer of Lieder

Preliminary Remarks

Nearly five years ago, I discovered Viennese composer Erich J. Wolff. Today, his name is only familiar to a small number of music enthusiasts. How could it be otherwise? Nearly all his works are out of print, and he had the misfortune to be born to a modest Jewish family and to die of an ear infection in the United States, far from his native Austria, when he was just 39 years of age. Wolff was a contemporary of Arnold Schoenberg, and friends with both him and Alexander Zemlinsky. Before dying prematurely in 1913, he composed no fewer than 168 songs.

It was not without good reason that Wolff's songs were highly successful and much admired before the First World War. During his lifetime, famous singers vied with each other to perform with him, because (according to Engelbert Humperdinck) he was acknowledged to be one of the best Lieder accompanists in Austria. His reputation as a composer of Lieder can be gauged from an authoritative reference book published in 1927 entitled *2000 der beliebtesten Kunstlieder* ('2000 of the Most Popular Art Songs'). With 17 songs he ranks fourth – after Hugo Wolf (150), Richard Strauss (75) and Gustav Mahler (23), but outstripping Zemlinsky and Schreker, who have just one song each.

While all of Wolff's songs were published during his lifetime, he did not write any successful large-scale works like symphonies that might have established his reputation with a wider audience. His charming piano pieces also merit a return to the repertoire.

Wolff's extensive work as a Lieder accompanist meant that as a composer, he was subject to a wide variety of influences. His many *Wunderhorn* songs naturally bring to mind Gustav Mahler's well-known settings. Wolff was every bit as good at writing in the folk idiom, and he also enjoyed setting dialect material. The harmonic subtleties and demanding piano writing of Hugo Wolf are as present in E.J. Wolff's music as the full-blown Romanticism of Robert Schumann. He occasionally uses the full late-Romantic harmonic palette, but without following his contemporary Arnold Schoenberg's lead and writing atonally. The harmonic daring of several of Wolff's songs shows how familiar he also was with Richard Wagner's music.

Despite these influences, which are evident to varying degrees in many of his songs, Wolff nevertheless developed his own personal style and aesthetics of song. He manages to find the right tone for each of the texts he set, from great, celebrated poets such as Michelangelo, Goethe, Hölderlin and Eichendorff to contemporaries like Richard Dehmel, Detlev von Liliencron, Paul Verlaine, and many others whose names have since been forgotten. He has a natural instinct for crafting each poem into a song that is both unique and special. In his best intimate songs he fashions profoundly moving melodies that even Richard Strauss or Erich Wolfgang Korngold might have envied. And his demanding piano accompaniments are always well adapted to the instrument and rewarding to play.

These recordings were motivated by a desire to once again make people aware of the value of Wolff's songs.

The Songs in Volume 3

Volume 3 opens with Wolff's 1909 song cycle *Neun Gedichte aus Jost Seyfried von Cäsar Flaischlen*, Op. 19. Wolff and Flaischlen were close friends, and Wolff also set other texts by this writer. Flaischlen had published his autobiographical novel *Jost Seyfried* in 1905. The aspect of it that interested Wolff was the love of an ageing man for a young woman who is beyond his reach. Youth is equated with spring and old age with winter. Up until the eighth song, rapture, joy and fear are held in balance in a way that inspired Wolff to write some of his most beautiful songs. *No. 1. Sieh, wo du bist, ist Frühling* ('Look, where you are, it's spring!') and *No. 3. Du bist so jung* ('You're so young') are both in A major, the key he associated with spring and youth. Their lightness and brightness offer an impressive evocation of the bright, spring-like mood, and they only cloud over where the songs concern the lyric 'I' himself. *No. 2. Alle Dinge haben Sprache* ('All things have grown eloquent') was one of Wolff's most popular songs during his lifetime. It is cast in the mediant key of G flat major, whose

warmth conveys a heartfelt declaration of love that reaches an impassioned climax in the central section, before the affection of the opening returns, 'very quietly and tenderly'.

No. 4. Es ist alles wie ein wunderbarer Garten ('Everything's like a fabulous garden') and *No. 6. Und gegen Abend* ('And as evening approaches') are both in E flat major. Their focus is the contemplation of nature, and their words to the beloved are positive and empathetic. Written in a slow, calm tempo, the two related songs bid a tender farewell to love with touching melodic invention. Lying between them, *No. 5. Die Krone gerichtet* ('Crown the maypole!'), in the vernal key of A major, offers a significant contrast. A celebration complete with peals of bells injects some brilliance and life into the cycle. In *No. 7. Und alles gehöret uns* ('And everything belongs to us') Wolff takes his cue from Wagner with regard to both the overall sound and the harmonies. What we hear is something akin to a scene from a music drama – which almost goes beyond the lyrical scope of the cycle. Desire and longing here find their jubilant fulfilment. In keeping with the mirroring in the sequence of keys, *No. 8. So ist es schön* ('This is nice') is cast in G flat major. In it, nature and love are given positive space one last time. Wolff artfully balances the 6/8 time in which the song is notated with 3/4 time, giving the song a suspended quality. The cycle ends on a solemn note in B minor with *No. 9. Wie in alten Tagen* ('As in former times'). Melodic reprises of *Nos. 2* and *8* remind us of the happiness that has been experienced, but cannot prevent the final note of resignation. The ageing lyric 'I' is now living alone, with just his memories for company.

Published in 1907, Wolff's *Lieder, Op. 8* comprise six settings of verse by the *fin-de-siècle* poet Richard Dehmel. *No. 1. Drum sollst du dulden, Mensch* ('For this reason, O man') is the only song Wolff definitely wrote for baritone or bass – the voice part is notated in the bass clef. Wolff has composed an effective and profound anthem characterised by striding chords and sublime melodies

Hyperions Schicksalslied, Op. 10, No. 1 ('Hyperion's Song of Destiny') dates from 1907 and is Wolff's only setting of a text by Friedrich Hölderlin. The poem is given a dignified and sublime setting that is well-suited to a baritone both vocally and in other ways and gets a near-symphonic treatment

Op. 11a, No. 2. Der Steinklopfer ('The Stone Breaker') was published the same year. The song, in C sharp minor, takes the form of a passacaglia over a descending bass line (C sharp–B–A–G sharp). The author of the text, Franz Evers, describes the hard life of a manual labourer dutifully feeding his wife and child through his demanding work. The stone breaker's work is represented by the constant, repetitive bass ostinato. The central section is a soft and tender depiction of the wife and child quietly waiting for him, then the stone breaker's drudgery starts up again. At the end of this moving song, under the words 'Aber aus seinem Klopfen klingt viel Glück' ('But much happiness rings from his hammering'), there is a lyrical union of the music representing the man and the woman, the two coming together in a tender D flat major.

Wolff also set texts by major poets to music in *Op. 13. No. 2. Tag meines Lebens* ('My Life's Day'), his only setting of a text by the philosopher Friedrich Nietzsche, is a more lyrical variant of his Hölderlin song (*Op. 10, No. 1*). He dedicated it Anton Sistermans, the singer who gave the first performances of Brahms's *Vier ernste Gesänge* and Mahler's *Lieder eines fahrenden Gesellen*. *No. 5. Schließe mir die Augen beide* ('Close both my eyes') remained his only setting of a poem by realist writer and poet Theodor Storm. A steady stream of quavers in the left hand provides the underlay for a melody in the right that is juxtaposed with a sublime vocal part, in the manner of a trio sonata. The song is among the most immediately affecting to be penned by Wolff. The same could be said of *No. 6. Ich bin eine Harfe* ('I am a harp'), to a text by Christian Morgenstern. Wolff's superb understanding of Wagnerian chromaticism and sophisticated use of enharmonic change here gave rise to a floating song of great tenderness that ends in a rapt B major like *Tristan und Isolde* – doubtless no accident.

Op. 18, No. 4. Todessehnen ('Longing for Death'), a song written in 1908 setting a poem by Dante, takes us into Nibelung depths. It is a tragic companion piece to *Op. 8, No. 1 (Drum sollst du dulden, Mensch)*.

Published in 1910, *Die alte Geige, Op. 22, No. 1* ('The Old Fiddle') is a delicate, fragile song for high voice with a character all its own.

The *Lieder, Op. 26*, to texts by Danish writer Jens Peter Jacobsen, came out in 1913. They are the last songs to be

assigned an opus number by Wolff himself and published during his lifetime. They thus bear the last opus number that the composer assigned to his works. Whereas *No. 1. Landschaft* ('Landscape') reminds one of Debussy with its floating, extravagant chords, *No. 3. Ewig* ('Eternal') is a passionate hymn ending in a grandiose C major shout of exultation.

From the posthumously published *Op. 32* song settings of poetry by Emil Faktor, we have selected *No. 4. Der Wanderer* ('The Wanderer'), *No. 6. Entsagung* ('Renunciation') and *No. 7. Dir* ('For You') to appear on this album. The last two are both in an urgent D minor and feel like close musical cousins. *Der Wanderer*, the longest and most heart-wrenching song from the grouping, is a long, gloomy song in E flat minor that is reminiscent of *Todessehnen* both compositionally and in terms of key. The wanderer feels exhausted and drained, but is rescued from his despair by the song of the nightingale and heads towards the 'wonderland of longing' with equanimity.

Wolff's *Op. 30* brings together 14 songs from *Hafis* by Georg Friedrich Daumer. This makes it his largest collection of songs. Daumer found plenty to do translating these Persian poems, and Wolff gratefully took up his activity. In most of the *Hafis Lieder*, he hit upon a musical idiom that was consciously oriental from a harmonic and melodic point of view. The diversity of the three songs recorded here gives us some glimpse of this multi-faceted sequence of songs. *Stark wie der Tod ist die Liebe* ('Love is as strong as death') is a defiant, heroic song inexorably driven forward by arpeggiated chords. *Viel bin ich umhergewandelt* ('Much have I roamed'), by contrast, is very calm and sad, until the tired wanderer draws comfort and hope from his vision of love's bliss at 'Suleima's lips'. The final song, *Wo ist der Ort, an dem du weilst* ('Where is the place where you reside?'), constitutes the rapturous and buoyantly positive conclusion of the *Hafis* songs.

Klaus Simon

English translation: Susan Baxter



Klaus Simon

The German pianist, conductor and arranger Klaus Simon is the founder and artistic director of the Holst-Sinfonietta and the Opera Factory Freiburg (formerly the Young Opera Company). As a conductor, his repertoire ranges from Beethoven to Zender and includes British and American music of the 20th and 21st centuries. A particular focus as pianist has been on song, and at the heart of his work as a Lieder accompanist are the German late-Romantic and early-modern composers. For Naxos he has recorded the complete songs by Pfitzner (*Complete Lieder, Vols. 1–5* [8.572602, 8.572603, 8.573081, 8.573082 and 8.573785]) and Korngold (*Songs, Vols. 1 and 2* [8.572027, 8.573083]). He has also recorded both Schulhoff's complete Lieder with singers Sunhae Im, Tanja Ariane Baumgartner and Hans Christoph Begemann, which won the German Record Critics' Award in 2021, and the complete songs of Alfano, which was released in November 2023, for bastille musique. His recording as conductor of the opera *Kopernikus* by Vivier was awarded the German Record Critics' Award in 2016 and the International Classical Music Award in 2017. As an arranger Simon is known worldwide for his chamber ensemble versions of Mahler's symphonies and songs. www.klaussimon.com

Photo © Anke Nevermann



Hans Christoph Begemann

Hamburg-born Hans Christoph Begemann is one of today's most versatile and adventurous singers of Lieder, and has been part of a Lied duo with pianist Thomas Seyboldt for 30 years. A Mozart specialist, he was an ensemble member at the opera houses of Wuppertal and Darmstadt, and appeared in Saariaho's *L'Amour de Loin* in Helsinki. He has had songs written for him by numerous composers including Detlev Glanert, Manfred Trojahn, Wilhelm Killmayer and Moritz Eggert. Alongside pianist Klaus Simon, Begemann premiered the Lieder of Erwin Schulhoff at the Konzerthaus Berlin and, at the invitation of the Elbphilharmonie and NDR, the Laeiszhalle, Hamburg. Begemann has sung as a guest at Kissinger Sommer, Rheingau Musik Festival and Lucerne Festival, and worked with conductors Manfred Honeck, Ulf Schirmer and Jukka-Pekka Saraste, among others. His discography, which features songs by Schubert, Pfitzner, Schulhoff and Rihm as well as the complete Lieder of Cornelius on Naxos, has garnered numerous accolades, including the Choc de Classica and the Preis der deutschen Schallplattenkritik. Begemann is a professor at the Hochschule für Musik in Mainz. www.begemann-bariton.de

Photo © Martina Pipprich

Erich J. Wolff (1874–1913)

Ein tragisch vergessener Liedkomponist ersten Ranges

Vorbemerkungen

Vor bald fünf Jahren entdeckte ich den Wiener Komponisten Erich J. Wolff. Diesen Namen kennen heute nur noch die wenigsten Musikliebhaber. Wie auch? Sein Schaffen ist nur noch spärlich verlegt, und er hatte das Pech, aus einfachen jüdischen Verhältnissen zu stammen und bereits mit 39 Jahren in den USA an einer Ohrenentzündung fern seiner Heimat Österreich zu sterben. Wolff war Zeitgenosse von Arnold Schönberg und mit ihm wie auch mit Alexander Zemlinsky befreundet. Er schrieb bis zu seinem frühen Tod im Jahr 1913 immerhin 168 Lieder.

Seine Lieder waren nicht ohne Grund bis zum 1. Weltkrieg sehr erfolgreich und geschätzt. Zu seinen Lebzeiten rissen sich nämlich viele namhafte Sängerinnen und Sänger darum, mit Wolff aufzutreten. Denn nach Engelbert Humperdincks Aussage war er zeitlebens als einer der besten Liedbegleiter Österreichs anerkannt.

Welche Reputation Erich J. Wolff als Liedkomponist hatte, kann man in einem maßgeblichen Fachbuch von 1927 mit dem Titel „2000 der beliebtesten Kunstlieder“ nachlesen. Er kam nach Hugo Wolf (150), Richard Strauss (75) Gustav Mahler (23) mit 17 Liedern immerhin auf den vierten Rang und verwies Zemlinsky und Schreker mit jeweils nur einem Lied weit abgeschlagen auf die hinteren Plätze.

Zwar wurden Wolffs Lieder zeitlebens alle verlegt, aber er schrieb ansonsten keine erfolgreichen großen Werke wie Sinfonien o. ä., welche seinen Ruhm einem größeren Publikum hätten nahebringen können. Auch seine reizvollen Klavierwerke verdienen wieder ins Repertoire zurückzukehren.

Durch die umfangreiche Tätigkeit als Liedpianist ließ er sich kompositorisch vielfältig von seinen Vorbildern inspirieren. Bei den zahlreichen Wunderhornliedern Wolffs denkt man natürlich unmittelbar an Gustav Mahlers bekannte Vertonungen. Auch Wolff traf ähnlich idiomatisch den Volkston und vertonte auch gerne Dialekttexte. Hugo Wolffs harmonischen Raffinessen und der anspruchsvollen Klavierbehandlung begegnet man hier ebenso wie der Hochromantik eines Robert Schumann. Erich J. Wolff nutzt gelegentlich auch den ganzen Fundus der spätrömantischen Harmonik, ohne seinem Zeitgenossen Arnold Schönberg in die Atonalität zu folgen. Wie gut er Richard Wagners Musik kannte, ist einigen v. a. harmonisch gewagten Liedern anzu-hören.

Trotz dieser Einflüsse, die bei vielen Liedern unterschiedlich stark zum Tragen kommen, hat er dennoch seinen eigenen Stil und seine eigene Liedästhetik herausgebildet. Er schafft es, für jeden seiner vertonten Texte (von großen und bekannten Dichtern wie Michelangelo, Goethe, Hölderlin und Eichendorff bis hin zu Zeitgenossen wie Dehmel, Liliencron, Verlaine und vielen vergessenen Dichtern seiner Zeit) den richtigen Tonfall zu finden. Er hat einen natürlichen Instinkt, aus jedem Gedicht ein besonderes und einmaliges Lied zu machen. In seinen besten intimen Liedern entspinnt er tief berührende Melodien, auf die selbst Richard Strauss oder Erich Wolfgang Korngold hätten neidisch werden können. Zudem sind seine anspruchsvollen Klavierbegleitungen immer pianistisch und dankbar geschrieben.

Diese Liedaufnahmen entstanden aus der Motivation, diesen großen Schatz der Lieder Wolffs wieder ins Bewusstsein zu rücken.

Zu den Liedern von Vol. 3

Eröffnet wird dieses 3. Volume mit seinem Liederzyklus Neun Gedichte aus „Jost Seyfried“ von Cäsar Flaischlen op. 19 aus dem Jahr 1909. Erich J. Wolff verband mit Flaischlen eine innige Freundschaft und vertonte auch andere Texte von ihm. 1905 hatte der Dichter diesen autobiographischen Roman veröffentlicht. Wolff interessierte sich hierbei für den Aspekt der Liebe eines alternden Mannes zu einer für ihn unerreichbaren jungen Frau. Die Jugend wird mit dem Frühling gleichgesetzt und das Alter mit Winter. Bis zum achten Lied besteht ein Spagat zwischen Begeisterung, Freude und Angst, der Wolff zu Liedern inspirierte, die zu seinen schönsten zu zählen sind. Die lichte Frühlingsstimmung in der Nr. 1 „Sieh, wo du bist ist Frühling“ bzw. der Nr. 3 „Du bist so jung“, die beide in A-Dur, Wolffs Tonart für den Frühling und die Jugend stehen, beschwören eindrucksvoll das Helle und das Lichte und werden nur getrübt, wenn es um das lyrische Ich selbst geht. Zu den zu Lebzeiten beliebtesten Liedern Wolffs zählte die Nr. 2 „Alle Dinge haben Sprache“ in der mediantschen Tonart Ges-Dur. Die Wärme dieser Tonart ist das Gefäß einer innigen Liebeserklärung, die sich im Mittelteil zu einer bewegten Steigerung verdichtet, bevor die Innigkeit des Anfangs „ganz leise und zart“ wiederkehrt.

Die Nr. 4 „Es ist alles wie ein wunderbarer Garten“ und die Nr. 6 „Und gegen Abend“ stehen beide in Es-Dur und haben inhaltlich die Naturbetrachtung und positive und empathische Worte an die Geliebte zum Inhalt. „Sanft“ wird in den beiden Schwesterliedern im ruhigen Tempo mit berührender melodischer Erfindungskraft einen Abgesang an die Liebe aufgetan. Die dazwischenliegende Nr. 5 „Die Krone gerichtet“, in der Frühlingstonart A-Dur, bringt einen großen Kontrast: Ein Fest mit Geläute bringt Glanz und Schwung in den Zyklus. In der Nr. 7 „Und alles gehöret uns“ orientiert sich Wolff harmonisch und klanglich an der Wagnerischen Klangsprache. Wir hören eine Art Gesangsszene eines Musikdramas, was beinahe den lyrischen Rahmen des Zyklus sprengt. Sehnsucht und Begehren finden hier jubelnde Erfüllung. Spiegelbildlich in der Anordnung der Tonarten ist die Nr. 8 „So ist es schön“ in Ges-Dur. Ein letztesmal wird der Natur und der Liebe positiv Raum gegeben. Wolff ersinnt auf raffinierte Weise rhythmisch einen Spagat zwischen dem notierten 6/8- und dem 3/4-Takt, was dem Lied einen Schwebecharakter verleiht. Der Zyklus endet düster in h-moll mit der Nr. 9 „Wie in alten Tagen“. Melodische Rückblicke zur Nr. 2 und Nr. 8 erinnern an das erlebte Glück, verhindern aber nicht die finale Resignation. Das alternde lyrische Ich lebt nun allein in bloßer Erinnerung.

Wolffs 1907 erschienene Lieder op. 8 sind sechs Vertonungen des Fin-de-siècle-Dichters Richard Dehmel. Die Nr. 1 „Drum sollst du dulden Mensch“ ist Wolffs einziges Lied, das er definitiv für Bariton oder Bass geschrieben hat, da er hier den Bassschlüssel im Gesangspart vorschreibt. In schreitenden Akkorden und erhabener Melodik ist Wolff hier eine tiefeschürfende Hymne gelungen.

„Hyperions Schicksalslied“ op. 10,1 aus dem Jahre 1907 ist Wolffs einzige Vertonung eines Textes von F. Hölderlin. Beinahe symphonisch erfährt Hölderlins Text eine würdige und erhabene Vertonung, die sich stimmlich v. a. für Bariton anbietet.

Im gleichen Jahr erschien sein op. 11a,2 „Der Steinklopfer“ in cis-moll. Ein Lied in der Form einer Passacaglia über eine abwärts schreitende Basslinie cis-h-a-gis. Der Textdichter Franz Evers beschreibt das harte Leben dieses Handwerkers, der Frau und Kind mit seiner harten Arbeit pflichtbewusst ernährt. Die Mühen des Steinklopfers wird durch den stets wiederholenden Bassgang repräsentiert. Der Mittelteil charakterisiert in weicher und zarter Stimmung die still auf ihn wartenden Ehefrau und Kind, bevor die Schufferei des Steinklopfers wieder anhebt. Zu Ende erfährt das berührende Lied eine lyrische Vereinigung der männlichen und weiblichen Musik in weichem Des-Dur auf die Worte „Aber aus seinem Klopfen klingt viel Glück.“

Auch in seinem op. 13 vertonte Wolff Texte bedeutender Dichter. Die Nr. 2 „Tag meines Lebens“, seine einzige Nietzschevertonung ist eine lyrischere Variante seines Hölderlinlieds op. 10,1. Er widmete es Anton Sismans, Brahms' erstem Interpreten seiner Vier Ernsten Gesänge und Mahlers Lieder eines fahrenden Gesellen. Die Nr. 5 „Schließe mir die Augen beide“ blieb seine einzige Vertonung eines Stormgedichts. Stetige Achtelketten in der linken Hand grundieren eine Melodie in der rechten Hand.

Diese kontrapunktiert in der Satztechnik einer Triosonate eine erhabene Gesangsstimme. Das Lied gehört zu den unmittelbar ergreifendsten aus Wolffs Feder. Das könnte man ebenfalls über die Nr. 6 „Ich bin eine Harfe“ auf einen Text von Christian Morgenstern sagen. Hier entstand dank Wolffs bester Kenntnis von Wagners Chromatik und raffinierter Enharmonik ein schwebendes Lied in größter Zartheit, das sicher nicht unabsichtlich wie Tristan und Isolde in entrücktem H-Dur endet.

In die Tiefe der Nibelungen führt uns das 1908 entstandene Lied op. 18,4 „Todessehnen“ auf ein Gedicht von Dante Alighieri. Es ist das tragische Gegenstück zu seinem op. 8,1.

„Die alte Geige“, op. 22,1, veröffentlicht 1910, ist ein zartes und fragiles Lied im Diskant mit ganz eigenem Charakter.

Die 1913 erschienenen Lieder op. 26 auf Texte von Jens Peter Jacobsen sind die letzten Lieder, die zu Lebzeiten Wolffs erschienen und von ihm selbst eine Opuszahl erhielten. Sie tragen die letzte Opuszahl, die Wolff seinen Werken zu Lebzeiten vergab. Während die Nr. 1 „Landschaft“ durch schwebende und übermäßige Akkordik an Debussy erinnert, ist die Nr. 3 „Ewig“ eine leidenschaftliche Hymne mit finalem grandiosem C-Dur Jubel.

Aus den posthum veröffentlichten Liedern nach Gedichten von Emil Faktor op. 32 wurden die Nr. 4 „Der Wanderer“, die Nr. 6 „Entsagung“ und die Nr. 7 „Dir“ für dieses Album ausgewählt. Die letztgenannten beiden Lieder sind beide in drängendem d-moll und wirken wie enge musikalische Geschwister. „Der Wanderer“ stellt das größte und erschütterndste Lied aus dem Opus dar. Es ist ein düsteres Lied in es-moll, das tonartlich und kompositorisch an „Todessehnen“ gemahnt. Der Wanderer fühlt sich müde und ausgelaugt, wird aber durch Nachtigallengesang aus seiner Verzweiflung gerettet und geht versöhnt dem „Wunderland der Sehnsucht“ entgegen.

Wolffs op. 30 vereint 14 Lieder aus dem Hafis von Georg Friedrich Daumer (1800–1875) und stellt somit seine umfangreichste Liedersammlung dar. Daumer fand in den Übersetzungen dieser persischen Dichtungen ein weites Betätigungsfeld. Wolff griff diese Gedichte dankbar auf und fand in den meisten Hafisliedern eine Klangsprache, die harmonisch und melodisch sich bewusst orientalistisch verkleidet. Die drei hier aufgenommenen Lieder geben durch ihre Unterschiedlichkeit einen facettenreichen Einblick in diese Liedfolge. „Stark wie der Tod ist die Liebe“ ist ein heroisch-trotziges Lied, das durch arpeggierte Akkorde unerbittlich vorangetrieben wird. „Viel bin ich umhergewandelt“ dagegen ist sehr ruhig und traurig, bevor der müde Wanderer sich an der Vision des Liebesglücks an „Suleimas Lippen“ Trost und Hoffnung zuspricht. Das letzte Lied „Wo ist der Ort, an dem du weilst“ bildet den verzückten und schwebend positiven Abschluss der Hafislieder.

Klaus Simon

Regarded as a first-rate but tragically neglected composer of Lieder, Erich J. Wolff has, until recently, only been familiar to a small number of music enthusiasts. The beautiful 1909 song cycle *Neun Gedichte*, set to texts by the composer's close friend Cäsar Fleischlen, is notable for its juxtaposition of rapture, joy and fear. Amongst the numerous profound, dignified and sublime settings on this album the *Hafis Lieder* represent a multi-faceted and oriental flavoured sequence, ranging from calm sadness and defiant heroism to a rapturous conclusion.

SWR»
KULTUR

**Erich J.
WOLFF**
(1874–1913)

Complete Songs • 3

- | | | |
|--------------|---|--------------|
| 1–9 | Neun Gedichte aus <i>Jost Seyfried</i> von Cäsar Fleischlen, Op. 19
(pub. 1909) | 21:16 |
| 10 | Drum sollst du dulden, Mensch, Op. 8, No. 1 (pub. 1907) | 2:13 |
| 11 | Hyperions Schicksalslied, Op. 10, No. 1 (pub. 1907) | 3:23 |
| 12 | Der Steinklopfer, Op. 11a, No. 2 (pub. 1907) | 3:57 |
| 13–15 | Sechs Lieder nach verschiedenen Dichtern, Op. 13 (pub. 1907)
(excerpts) | 7:59 |
| 16 | Todessehnen, Op. 18, No. 4 (pub. 1908) | 3:52 |
| 17 | Die alte Geige, Op. 22, No. 1 (pub. 1910) | 2:45 |
| 18–19 | Sechs Lieder nach Jens Peter Jacobsen, Op. 26 (pub. 1913) (excerpts) | 4:28 |
| 20–22 | Acht Lieder nach Gedichten von Emil Faktor, Op. 32
(probably 1910–13) (excerpts) | 7:11 |
| 23–25 | Vierzehn Lieder aus dem <i>Hafis</i> von Georg Friedrich Daumer, Op. 30
(probably 1910–13) (excerpts) | 5:51 |

A detailed track list can be found inside the booklet

Hans Christoph Begemann, Baritone • Klaus Simon, Piano

Available sung texts and English translations can be accessed at www.naxos.com/libretti/574558.htm

Recorded: 30 May to 1 June 2023 at the Hans-Rosbaud-Studio des SWR Baden-Baden, Germany
Executive producer: Klaus Simon • Recording producer: Stefanos Ioannou • Engineer: Norbert Vossen
Booklet notes: Klaus Simon • Publisher: Universal Edition/Scodo • A co-production with Bernd Künzig
(SWR Baden-Baden) • Cover painting: *Sommer* by Rosa Schweninger (1849–1918)